Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam przewodnicy niewidomi mówiący który kolwiek przysięgałby na świątynię nic jest który zaś kolwiek przysięgałby na złoto świątyni jest zobowiązany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada wam, ślepi* przewodnicy,** którzy mówicie: Ktokolwiek przysięga na przybytek, to nic; ktokolwiek zaś przysięga*** na złoto przybytku, jest zobowiązany (przysięgą).[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada wam, przewodnicy ślepi mówiący: Który przysiągłby na przybytek*, nic (nie) jest; który zaś przysiągłby na złoto** przybytku*, jest zobowiązany.[4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam przewodnicy niewidomi mówiący który-kolwiek przysięgałby na świątynię nic jest który- zaś kolwiek przysięgałby na złoto świątyni jest zobowiązany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada wam, ślepi przewodnicy! Mówicie: Kto przysięga na przybytek — to nic; kto przysięga na złoto przybytku, ten jest związany przysięgą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy mówicie: Kto przysięga na świątynię, to nic nie znaczy, ale kto przysięga na złoto świątyni, jest związany *przysięgą*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada wam, wodzowie ślepi! którzy powiadacie: kto by przysiągł na kościół, nic nie jest: ale kto by przysiągł na złoto kościelne, winien jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada wam, wodzowie ślepi, którzy mówicie: Kto by kolwiek przysiągł na kościół, nic to, ale kto by przysiągł na złoto kościelne, winien jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada wam, przewodnicy ślepi, którzy mówicie: Kto by przysiągł na przybytek, nic to nie znaczy; lecz kto by przysiągł na złoto przybytku, ten jest związany przysięgą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy powiadacie: Kto by przysiągł na świątynię, to nic; ale kto by przysiągł na złoto świątyni, ten jest związany przysięgą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada wam ślepi przewodnicy, którzy mówicie: Przysięga na świątynię nie wiąże człowieka, natomiast przysięga na złoto świątyni zobowiązuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada wam, ślepi przewodnicy, bo mówicie: «Jeśli ktoś przysięga na świątynię, to nic nie znaczy, ale jeśli ktoś przysięga na złoto świątyni, jest związany przysięgą».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy mówicie: Kto przysięgnie na świątynię, nic to nie znaczy; kto natomiast przysięgnie na złoto świątyni, tak, to go wiąże.

1) <x>500 9:39</x>; <x>730 3:17</x>
2) <x>470 15:14</x>; <x>470 23:24</x>; <x>520 2:19</x>
3) <x>470 5:33-36</x>
4) "Przybytek" to sam główny budynek świątyni.
5) jego złoto to naczynia i sprzęty służące do ofiar.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Biada wam, ślepi wodzowie, którzy mówicie: "Przysięga na świątynię nie wiąże człowieka; przysięga na skarbiec w świątyni musi być dotrzymana".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy mówicie: Przysięga na świątynię nie ma znaczenia, ale przysięga na złoto świątynne obowiązuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, проводирі сліпі, що кажете: Хто клянеться храмом, то це нічого; а хто клянеться золотом храму, той винний.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada wam prowadzący po drogach ślepi, powiadający: Który by ugruntowałby w wiadomym miejscu osiedlenia bóstwa, żadne jakościowo jest; który zaś by ugruntowałby w złocie tego miejsca osiedlenia bóstwa, dłużny jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada wam, ślepi przywódcy, którzy powiadacie: Kto by przysiągł na Przybytek Świątyni, to jest niczym; ale kto by przysiągł na złoto Przybytku Świątyni ten jest zobowiązany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biada wam, ślepi przewodnicy! Mówicie: "Jeśli ktoś przysięgnie na Świątynię, nie będzie związany swym ślubem, ale jeśli przysięgnie na złoto w Świątyni, będzie związany".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy mówicie: ’Jeżeli ktoś przysięga na świątynię, jest to niczym, ale jeśli ktoś przysięga na złoto świątyni, ten ma zobowiązanie’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Marny wasz los, ślepi przewodnicy! Mówicie: „Kto przysięga na świątynię Bożą, do niczego nie jest zobowiązany. Ale kto składa przysięgę na złoto w świątyni, musi ją wypełnić”.